

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. М. ШОЛОХОВА

Колошиц А. Г.

Белорусский государственный университет

Пословицы и поговорки в переводческом аспекте представляют интересный объект научного исследования. Будучи атрибутом фольклора нации, паремии являются одними из самых сложных предметов перевода.

Пословицы и поговорки получили наиболее глубокое исследование в трудах таких ученых, как Я. И. Рецкер, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, И. Левый, однако, как правило, не были рассмотрены как самостоятельные единицы, а отнесены к разряду фразеологизмов.

Актуальность данной работы состоит в том, что в ней анализируются различные способы переложения пословиц и поговорок на английский язык на материале известных переводов «Тихого Дона» А. М. Шолохова, выполненных Стефеном Гарри и Робертом Даглишем.

Материалом исследования послужили пословицы и поговорки, встречающиеся в первой книге «Тихого Дона» А. М. Шолохова, а также их переводные эквиваленты.

Особый интерес в отечественном и зарубежном переводоведении представляет проблема перевода художественной литературы. Вопрос эквивалентности перевода оригиналу является главной и, зачастую, наисложнейшей задачей для профессионального переводчика, корни произрастания которой следует искать, в первую очередь, в разности языковой картины мира двух народов. Известный специалист в области теории перевода и методики обучения переводчиков В. Н. Комиссаров на этот счет отмечает: «... познание не имеет объективного общечеловеческого характера: сходные явления складываются в различные картины из-за различий в мышлении...» [3, с. 66]. Именно различия в мышлении обуславливают разность языковых картин мира

народов, которые и предстоит грамотно отразить в переводном тексте, не растеряв реалии и культурные коды.

Наглядным примером противоречий и трудностей, с которыми встречаются специалисты в процессе перевода, выступают произведения русского и советского писателя М. А. Шолохова. Иллюстрирующие самобытный дух и культуру русского народа, романы и рассказы Шолохова стали серьезной задачей для самых опытных специалистов в области перевода. Несмотря на бесчисленные переводческие проблемы, плоды труда писателя переведены на множество европейских и восточных языков мира.

Исследуя историю русско-английского перевода произведений М. А. Шолохова, необходимо отметить, что наибольший интерес публики вызвал перевод романа-эпопеи «Тихий Дон». В апреле 1934 г. «Путнам» выпустило первое англоязычное издание романа, переводчиком которого стал англичанин Гарри С. Стивенсом под псевдонимом Стефен Гарри, известный переводами романов Тургенева. Вторым и последним известным переводом «Тихого Дона» остается перевод, выполненный Робертом Даглишем, отличающийся большей точностью и высоким уровнем профессионализма по сравнению с первым англоязычным вариантом, в котором имеют место произвольное разбивание текста на абзацы, переименование глав, пропуск фрагментов текста, в том числе включающих пословицы и поговорки и иные элементы фольклора. Роберт Даглиш, напротив, подошел к тексту уважительно и непредвзято. В статье «Making a New Translation of “Tikhy Don”» Р. Даглиш рассказывает о трудностях, с которыми ему пришлось столкнуться в ходе работы над текстом, ведущими из которых стали проблема названия романа, трудности перевода шолоховского диалога и описания природы посредством английского языка [9, с. 114 – 118].

Всем существующим вариантам перевода романа характерно исключение множества элементов фольклора, выполняющих особую роль в тексте оригинала. ««Тихий Дон» обесцвечен изъятием большинства казачьих песен, множества поговорок и пословиц», – утверждает исследователь К. И. Прийма, – «Между тем фольклор в эпосе Шолохова является не просто фоном, а художественным и

философским выражением души русского народа. В казачьих песнях и пословицах таятся не только заветы предков, остроумие, традиции и думы народа, но также и ... искрящаяся алмазами народная мудрость, неувядаемый казачий юмор» [6].

Следовательно, серьезную трудность при переводе произведений А. М. Шолохова представляют не только эмоционально-экспрессивная лексика, исторические реалии, но и поговорки, среди которых значительную часть составляют пословицы и поговорки. По высказыванию В. Гумбольдта «язык народа есть его дух, а дух народа есть его язык» [2, с. 85]. Национальное самосознание и специфика отдельного народа выражается «крупными народными мудростями» – пословицами и поговорками, которым Шолохов в своем творчестве отводил особое место. Задача переводчика художественного произведения заключается в том, чтобы не только передать смысл народного изречения, но и его национальный колорит, делая постижение переводной единицы доступным для носителей другого менталитета и культуры. Для этого переводчик, по словам Л. С. Бархударова, должен не только в совершенстве владеть иностранным языком, но и «...учитывать лежащую за текстом реальную ситуацию» [1, с. 22]. Пренебрежение данного требования ведет, по мысли А. В. Федорова, к утрате в произведении «... его индивидуальной окраски и к тому, что по вызываемому впечатлению оно будет совпадать с каким-либо другим, но все же не тождественным произведением литературы» [7, с. 152].

Рассмотрим на конкретных примерах специфику переложения пословиц и поговорок на английский язык из первой книги «Тихого Дона» в переводе Стефена Гарри, а также в другом варианте перевода «Тихого Дона» С. Гарри после редактуры Роберта Даглиша.

Так, фрагмент содержащий пословицу: «– **Каждый дурак по-своему с ума сходит**, – добавил Валет» [8, с. 153], в переводе Стефена Гарри пропущен (см. [11, р. 164]). Подобное действие переводчика лишь подтверждает варварское отношение к подлиннику в первом переводе Шолохова на английский, описанное ранее. В ходе анализа перевода нами был подтвержден факт изменения

последовательности глав, их нумерации, произвольное начатие глав и, помимо всего прочего, самоличное деление абзацев. Принимая во внимание тот факт, что в английском языке есть фразеологический аналог данной пословице, который звучит как: **“Every man is mad on some point”** [5, с. 91], пропуск абзаца, содержащего образное выражение является непростительным упущением.

Иначе подошел к переводу рассматриваемой пословицы Роберт Даглиш в редакции и дополнении перевода Стефена Гарри. Фрагмент «– **Каждый дурак по-своему с ума сходит**, – добавил Валет» [8, с. 153] переведен как **““Every fool goes crazy in his own fashion”, added Knave.”** [10, p. 309]. Однако переводчик использовал не фразеологический аналог **“Every man is mad on some point”** или **“Every man has his foible”**[5, с. 91], а использовал *метод калькирования*, который в этом случае в полной мере передал лексико-семантические свойства паремии иноязычному читателю.

Перевод следующего фрагмента, содержащего паремию: «– Кто доволен, а кто и нет. **На всякого [всех] не угодишь»** [8, с. 112], выполнен Стефеном Гарри как: **“Some are, some aren't. You can't please everybody.”** [11, p. 120]. В редакции Даглиша перевод абсолютно идентичен (см. [10, p. 217]). Словари английских пословиц не дают подобного соответствия, использованного переводчиками, следовательно, в рассматриваемом примере мы наблюдаем *описательный перевод*. При этом в английском языке есть несколько аналогов данной пословице: **“He who pleased everyone died before he was born”**; **“It is hard to please all parties”**; **“Tastes differ”** [4, с. 136], которые оказались не принятыми во внимание переводчиками.

Как показал анализ, пропуск фрагментов, содержащих пословицу, встречается и в переводе, после редакции и дополнений, выполненным Даглишем. Так, в обоих переводах отсутствует часть предложения содержащая образное выражение во фрагменте: «... Аксинье вспомнилась горькая Натальина фраза: **«Отольются тебе мои слезы»** (От «Отольются кошке мышьи слезки» [4, с. 183])...» [8, с. 294] (см. [см.11, p. 297] и [10 p. 614]). Данной пословице существует три аналога

в английском языке, наиболее подходящий вариант из которых звучит: **“He that mischief hatches, mischief catches”** [4, с. 183].

Методом *описательного перевода* переведено образное выражение в следующем контексте: «– Слушайте, оставьте споры, **пора и честь знать**, ведь остальные спать хотят» [8, с. 268]. Оба перевода фактически совпадают: **“Oh, shut up and let us get some sleep...”** [11, с. 268] и **“Oh, shut up and let`s get some sleep.”** [10, с. 559]. Однако и в данном случае переводчики проигнорировали аналог рассматриваемой пословицы: **“It`s time for honest folks to be abed”** [4, с. 200], что очередной раз противоречит нормам художественного перевода. Так как к описательному переводу стоит прибегать лишь за отсутствием полных или частичных эквивалентов.

В исследуемых переводах обоими переводчиками фрагмент:

«– ... Но ты, Гришка, помни мое слово: рано аль поздно убью!»

– **Слепой сказал: «Посмотрим»»** [8, с. 167] был верно переведен *фразеологическим эквивалентом*, что, в свою очередь, говорит об узнаваемости полных эквивалентов иностранными переводчиками. Так, у Стефена Гарри данный диалог переведен:

““But mark my words, Grishka; sooner or later I shall kill you.”

““**We shall see,**” **said the blind man!**” [11, с. 172]. В редакции Роберта Даглиша пословица подверглась незначительному преобразованию (см. [10, с. 340]).

Известная русская пословица в контексте:

«– Сапог ногу жмет, терпения нету, – сказал Митька.

– **Терпи, [казак] атаманом будешь»** [8, с. 132] не была переведена Стефеном Гарри. Несколько реплик в этом переводе было пропущено (см. [11, с. 139]). У Р. Даглиша данное образное выражение подверглось *буквальному переводу*, не до конца верно передающему смысл пословицы:

““My boot pinches like hell.”

“**Stick it out, they`ll make you an ataman.**” [10, с. 261]

В английском переводе смысл поговорки сводится к тому, что «сапоги сделают тебя атаманом». Значение же русской поговорки иное: «если быть терпеливым, можно многого добиться».

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что в переводе Стефена Гарри третья часть поговорок и пословиц, рассмотренных нами, осталась не переведенной. Переводчик удалял фрагменты, содержащие фольклорные выражения, чем нанес серьезный урон переводному произведению. Подобное упущение со стороны переводчика не может быть ничем оправдано, и свидетельствует о нетактичном отношении к тексту оригинала. Перевод Гарри после редактуры Даглиша был существенно исправлен. За редким исключением опытный переводчик оставил поговорку или поговорку непереведенной.

На основе анализа было также установлено, что наиболее частотным способом перевода поговорок и пословиц как в переводе Стефена Гарри, так и после редакции и дополнений Роберта Даглиша выступает метод *описательного перевода*. Менее часто использовались способ перевода фразеологическим аналогом, калькированием, фразеологическим эквивалентом и буквализмом соответственно. Однако в большинстве случаев нами было определено наличие фразеологических аналогов, которые по непонятным причинам остались проигнорированными переводчиками. Данное упущение не могло не повлечь за собой утрату образности шолоховского языка, поскольку описательный перевод не в состоянии передать неповторимое звучание текста оригинала, его национальный колорит и исконно-русские образы и реалии, иллюстрируемые в нем.

В ходе проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что существующие английские переводы «Тихого Дона» не передают в полной мере не только авторский стиль и национальный колорит романа, но и, применительно к первому изданию, искажают идейный замысел писателя. Так, изъятие поговорок и других элементов фольклора из произведений Шолохова привело к опустошенности языка перевода в художественном отношении. «Крупницы народной мудрости» у Шолохова несут не только эстетическую функцию, но и

выступают в повествовании важнейшими гносеологическими доминантами народного духа. Не смотря на значительные сложности перевода пословиц и поговорок в контексте литературного текста, их исключение из художественной ткани произведения не допустимо.

#### Литература

1. Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику // Тетради переводчика. – 1978, Вып. 15. – с. 18 – 22.
2. Гумбольдт В.О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человеческого рода // Звегинцев В. А. История языкознания XIX вв. в очерках и извлечениях. – М.: Просвещение, 1964, Ч. 1. – с. 85 – 104.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб.: «Лань», 1996. – 352 с.
5. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок (Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings). – London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2000. – 487 с.
6. Прийма К.И. «Тихий Дон» сражается. – Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1983 – 560 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000027/index.shtml> [22. 02. 2016].
7. Цветкова М. В. Проблема национальной идентичности как переводческая проблема // Проблема национальной идентичности в культуре и образовании России и Запада. – Воронеж, 2000, Т. 2. – с. 87 – 93.
8. Шолохов М. А. Тихий Дон: Роман. В 4-х кн. Кн. 1 и 2. – М.: Худож. лит., 1991. – 607 с.
9. Daglish R. “ Making a New Translation of “Tikhy Don””. – Soviet Literature, 1980, №5 (386), 114 – 118 pp.
10. Sholokhov M. A. And Quiet Flows the Don. A novel in four books. Book One. Translated from the Russian by Stephen Garry. Revised and completed by Robert Daglish. – Moscow: Foreign Language Publishing House, 1986. – 648 p.

11. Sholokhov M. A. *And Quiet Flows the Don*. Translated from the Russian by Stephen Garry. – London: Penguin Modern Classics, 1974. – 616 p.